



This e-book was digitized from an original copy by the West African Research Association for the African Language Materials Archive (ALMA) project. Original funding for this project was provided by [UNESCO](#) and the [Council of American Overseas Research Centers \(CAORC\)](#) in cooperation with the [West African Research Association](#) and [Columbia University](#).

Please see the following web sites for more information about the ALMA project, contributing authors, and more titles in the series.

- Digital Library for International Research catalog: <http://catalog.crl.edu/search~S16>
- African Language Materials Archive (ALMA): <http://www.dlir.org/e-books.html>
- African language materials including interviews in video and PDF versions, documentary video, translation work, and bibliographies can be viewed at <http://alma.matrix.msu.edu>.



ŋgulloori



Goggo Keytaa JAAÑ

e

Kajjaa Seyni JAAÑ

Yo on ηguur, kaabon.

Dame deftere nde

Όgarwaniika	5
Besŋgu	7
Rajraŋ ɓamtaare	8
Mbaylaari	10
Woondu	11
Buñu	12
Kallu kaaye	13
Walawala	14
Sagataabe	15
Bowde	16
Berde gumale	17
Heblo fayde Duye	18
Doole gaayiide	19
Ndoolndoolaagu	20
Mor!	21
Enndu ɓaleeri	22
Kela-moññoje	23
Ndaddooje	24
Ɓamtaare	25
Hono wayi?	26
Mawmawu	27
Όgoofoori	28
Wenndooga	29

Øgarwaniika

Mbodo wondi doo e weltaare mawnde e tuma
nde njubbinat-mi njel doo jubbinanjgel feewde e
nanoobe Pulaar, to be mbaawi wonde kala.

Weltaaram abborii fof ko e sagataabe daraniibe
yellitaare demde ngenndiyankooje. Hannde ina
famdi wuro ngo jaanjginaani Pulaar e nder Fuuta
men, so mi hulaani, mi wiya gure leydi ndi. Duum
firti ko wulaango Fedde Bamtoore Pulaar e pelle
gure de fof nanaama.

Kono noon, won ko heddi: yellitaare demngal
fuddorii ko e winndude e jaanjgude njgal. Kono
kadi, so en ndañii, woto kaaden doon tan. Paamen
duum ko damal fayande nokku, maa walla kolangal
burngal doon yaajde: Hono faggaade
haqqilantaagal e neddaagal kala, e rabbikinaade
tan, mbiyen Pinal. Hare yellitaare wuftata tan ko
saanga nde moni e men kala waawata durnude
mijjo mum e ko woyi dum, tawa ina tuugnoo e
haqqilantaagal cellungal, kayne ina laabi duum
gasataa tawo binndol e jaunde ina luutaa.

Hade men naatande mbunndi mbunndi jime de,
mbodo yidnoo tan yettinde njettooru fayde e
musibbe jogiibe muulirde defte wiyyeteende S.I.L. to

Ndakaaru, jaabboriibe amen needi e newaare haa min mbaawi tabitinde faandaare amen.

Njettooru am ina hucci kadi e sehilam, pasam e nder yellitaare demm̄gal Pulaar hono Sammba Kulibali mbo binndande mum puddii saraade e nder leydi men he. Haa teenji noon e ko o jabi ko hormaade e tappude jime de.

Yoo Aamadu Kan, jaŋginoowo Pulaar to Duye e jom-suudu mum tesko doo moyfere e yeeso ŋgo ū kolli mi haa ndañ-mi softeende muulde ndee doo deftere.

Mi waawataano jokkitde ŋgoo doo miijo, gaa gaa mi sehilindiraano e mawniraabe am hono Moktaar Lih to O.F.A.D.E.C Podoor, yantude e Aamadu Tijjaani Kan, ceerno am e Pulaar gila mbodo woni fosini to "CHARLES DE GAULLE" mbo Ndar. Darnde makko e yellitaare Pulaar loowii e amen kiram mawdam ðam yoga e amen etatoo tabitinde hannde.

Yoo Ibiraahiima Caam, ceerno Pulaar to Dimat tesko doo kañum-ne kadi ballal mum e waajuuji mum e nder muulgol ndee doo deftere adiinde.

On njaaraama!

MUNTAGAA JAAÑ

Besŋgu

Ko Joome besdu maa
besnir maa ko hokkude ma hono maa
A renndinii hono maa'en
Ko dum woni besŋgu!
Jibini weddii ko yawaade Joomum!
Jibini weddii ko hutaade hoore mum!
Waasnoode jibinde burnoo!
Ko besŋgu reeni leñol
Ko leñol lañi ŋgenndi
Ko ganni liyii ŋgenndi!
Ko duum woni endam,
Ko duum firti enndu:
Waame kosam ŋgootam;
Waame ŋgenndi ŋgootiri.
Yiiyam; kosam e ganni kala,
So ndewaani e besŋgu,
En ligganiima goor-joowel!
Bamten ganni men;
Cafren berde men;
Kisnen renndo men;
Newnanen besŋgu men, jaŋŋgo mum!

Ranraŋ þamtaare

Yontam wi'i birgeet!
Ranraŋ wi'i bofoñ,
Sagataabe mbi'i "ooliyee"!
Ranraŋ wi'i "eh"!
Ranraŋ min ḥgoyii ma e lappi þamtare,
Ranraŋ leptii kam yonta, hadii kam won.
Fewjataa,
Fewjantaake,
Fewjidtaake!
Ranraŋ ko uure leñol;
Wuurbe miinmiinaagu;
Faybe yoobiibe maayka e kecce;
Dganndaa e hanki so wonaa taanam warnoo
taaniiko;
walla baaba am soodiino baaba makko.
E hannde alaa ko be paami,
so wonaa ko wonnoo yoo won!
Janjgo alaa ko be nduwii,
So wonaa ko hanki yoo won!
Kono ranraŋ a helii kam asaale;
Ranraŋ þamtaare,
Woto heedam e jaabbaade jofnde
Sagataabe leñol:
Ferdunoobe wittoyde,

Wittoynoobe bural,
Calii wonde baagal gaño.
Caliido njaŋŋgaa Pulaar,
Ko kay tan aň maa!
Mbi'i-mi,
Golle men yoo poolat maayka maňbe,
Been bonbe mborjii e aduna mumen,
So mbiyii ma woto jaŋŋgu Pulaar,
Mbiy maa ko yo a won lamdam gertoode sulaar.
Aan jiddo suuraare,
Mi fodanii ma ñamtaare.
Ndaa Pulaar!
Ko busnaa, haalaa gila-e-gila...
Cekel belel,
Ko en ñamtooбе!
Cekel belel,
Ko Joomiraado wadí!
Ko kaŋko foɔ̄bani Pulaar,
Mbo leewaaki yoo woyru yaddo mum
E miijooji.

Mbaylaari

Winndere teskoratee ko willere
Ina doga,
Ina diwoo
Ina ñappoo!

Jom pinal ko tamdo teppe,
Caliido "aduna" heftoo yonta mum!

Hannde winndere men firtii jikku;
Wadde wuurbé e miinmiinaagu ndeppii!
Faarnoriibe taaniraabe taalnaama!

So yidii burniibe kaala;
Cekel belel ma mi rentin yontam;
Ma mi humpit humam-binne e ko humatnoo düm;
Haa ndaagatonoondi e majjere ñiba takke!
Haa daabaa doolnube
Hefta hoore mum;
Yellita besŋgu mum!

Giyam bural rebii haa e lemi galle maa;
Bamtaare fooynii haa lokooti wiidnde maa;
Fin, findin,
Kebaa ko maa!

Bibbe maa kabiima haa demjgal maa winndaa
Bibbe maa mbartiima haa Pulaar faftii
Woto war banndu ada layna jaandu!
Haaju maa e hammu maa ar yooltu,
Fof ina gasa hannde e demjgal maa!

Woondu

Ferbe dabbunde bakkere hakkunde kolaade,
Wadnoobe coppuli dawaadi e poode;
Furaabe furtinaabe;
Fuuynaabe gila e taaniraabe,
En n̄goyii ko adii hannde...

Hanjki e punndi dimaadī "njuulee walla
njawtee"!

Njabee, walla njalton ndi...

Hanjki palee,

Copee,

Kirsee...

Mbaakee cowiido,

Woto baddiido wirto on!...

Hanjki men welaani.

Ko hannde men metti ko fof.

En n̄goyii ko adii hannde!

Buñu

No buñdī buñirta e ndaddudi lammundi;
No gildī ñgilirta wuttulo jiiba pooydo;
Ko hono noon yimbe buñirta e cahon men!
Tamaani;
Daminaaki;
so wonaa ko be yahooobe be ñganndaa to kucci!
Ko heegaabe,
hocindtoobe,
Boysi juuti ko hokkittoobe!
Abe ndokka koye maññe hay mbo yidaa!
Kala heen ko doysii,
Woto naamno;
Ko ko fidaa "Sidaa"!
Sewa,
Boomta,
Maaya;
Alaa mbo uurata,
Alaa mbo luubata!
Yeeynaama
Kono alaa jiyaado.
Sabu alaa mbo anndi.
So anndii ne,
Alaa mbo jarani!...
Buñu mali ko gildī

So roŋkii yoo mal burbutti
Bamtaare ko fasnaade tagoore tawo.
Reegnude mobel aljanna,
Ina ifñoo maaybe heege,
Ina sukka noppi waalbe noon...
Ndaw gacce e "Tatabal Aduna".

Kallu kaaye

Mbodo reega e kallu
Yeew deerniinooma noon,
Hay mbasu-mbarallu!

Kallu kaaye regginii yiyyam sagataabe!
Ko doo warñeende taaniraabe hornoo,
Ko doo naanje taayni
Yiye taagoore nde wiyaani wadaani...

Kallu kaaye
A suurtii cudaari renndoyel am!
Kallu kaaye a wirtii kam!
Kallu kaaye a hoynii kam!
Kallu kaaye a boftii ko wuurnunoo kam!

Walawala

Walii!

Waali wal, waali;

Kono jam waalaani!

Waalo wallaani; wadde waalnaani tawo.

Korbaale koffbitii teppe horbe e maccube
winndere;

Goor-joowel fina bofta joftintaa!

Ko hoore tami joodtina...

So hoore yanii,

Laaci lappoo!

Modaaji moddaani hay gosiyal!

Kurkaali koorii!

Mawbe mebbii kaaraani!

Rewbe ndemi, ñawi rewam!

Alaa!...

Ko godadol coñal;

Ko tayam beram meham...

Muynini maaya;

Maaya daasee;

Jaloobe njoomii,

Suniibe cuurtiima,

Hasnoobe njofniima,

ŋatii,
Njobaama; tikki!
Walii!
Waali wal, waali;
Kono jam waalaani!

Sagataabe

Ko e mon min pawi sago amen.
Danaawu kala nana e mon saggi
Ko duum wadi mbiyaa-don sagataabe!
Cadeele caggittaake do sagata luutaa.
Sagata ko caggitoowo, ko jaaktoowo!
Ko duum wadi mbiyaa-don sagataabe.
ŋgaree caggitee leñol ñolowol e yoolaare;
Pittaali renndo men pitaaki saka yellitoo!
Ndartodee!
Ceeree e "tuubakiri";
ko piyoori ndi yurmotaako;
Nduttonodee renndoyel mon;
Gila ciile ndiftaaki ko heddinoo!
Mbartodee e nder wittooji mon!
Woto keppee!
Woto kaabee!
So jokkondiral e endam mon ina lutti,
mbidtee haa nde lottu-don fof!

Bowde

Jeewde jeertotoode e jeeri,
boldé booynoode boleede
berŋgel am boni hannde do mbid-don

Ko on duhorde seereraabe e soosbe
saraabe saarnaabe,
Ndeennedey, sosnoobe...

Taaniraabe jolfube
Njaatiraabe e ko men kala.
So en ndeppii noon kadi,
Nduumen e asko,
Taaro-den ko bamtata en
Taalno-den e ko humtata en
Pusen e ŋgaska
Ciiken e luura
eden ŋuura
Njiiben eden luuba
Bowde booynoode boleede
Ko on taaniraabe be paaytotaako.
Hay so on mbilaani defte,
Ciifi mon tinndinii kam
Mi nanii mi anndii...
Haa yeeso ko laawol.

Berde gumale

Ko bernde yiyyata

Yitere ko tergal ንgal bernde yiyyata tan.
So bernde ንawii yitere feewaani,

Wadde fayaani e do moyyi.

Cafren cilkitiide e berde men,

Cilsiltooje e jofe renndo men.

Demŋgal layata ko ko bernde loowi

No bernde wayi fof ko noon renndo wayi

Cafren berde men,

Cellinen renndo men.

Berde so booyii ንawsude wumat!

Lekki ንawu berde ko pinal;

Ndaddudi pinal ko jaŋde!

Jaŋgoowo seerataa e safraade “ŋgumalu berde”;

Booydo e jaŋde so wallikinaaka yoo taare!

So willaama ko birtoowo;

So wirtaama ko bamtoowo!

Hannde mi summbii:

Safroobe “ŋgumalu berde” ndoŋkaaka!

Heblo fayde Duye

Gila wenndoogo, hatanteebe kawrii e kabirde mumen. Abe keblanii wadoyde yeewtere pinal to DUYE.

Fotde yontere, sukaabe duyenaabe ko e daraade e oo tuma teddudo, paarnorii.

Tuggude e kiirle naalaŋkoobe ḷanaa; haa hebi carfi wayrondirbe; haa jeewte e dijire, alaa ko woppaa so wonaa ko fuuynata.

Min ndawi Podoor caggal kacitaaje, amin ḷgaddanaa puccu ḷgu yiyaani joote, soynaaki heege, ḷgati ko e tuma yoogooje wonaanoo.

Ko nih woni min tacci gammbol, min ullii e kolaade balwinde gawri samme, ko wayraa sanne; walla mayram-sawdatu, gila wayraa, saawde dote natti!

Wondiibe am ina nduka mbaydi doosde; miin mbodo summbana remoobe, ḫebnoobe booreede e coggu hoore-e-hoore; dekanoobe hay moore nder fulkuru ndamana.

Ndeke baawde Joomiraado keyaani e peejon neddon hono menen! Hannde ilam maa artu; faayre dakka; worodde woddo; weemre weeja; jam arta...

Ina laabi so nih, hono no sukaabe duwenaabe
nih, wayraani, majjere jofantaa en! Hannde
laabii, mi doganaani meere e mey'elde...

Ceernal am ko Aamadu Tijjaani Kan, jahdiido
am ko Aamadu Kan, mbaaddu-mi cawndi ko
SammBa Kulibali. Maa aduna gas Pulaar
wiyetaake warkas saka sas. Do noddaa, amin
toon; do hulaa, min luutetaake: woto e mon
jahrudo berde didi tan! Amina ban-yoo-ban.

Doole gaayiide

Baleeri,
Enndu winndere ada wuuri e mettere!
Ada wuurni dee teppe daatde poobe ina
ndelndelta;
Ada moboo gacce,
Ada dawaa barke,
Ellee naamde ma alaa hakke!

Doole sagataabe maa, yo a tuutoy!
Yeñgo leydi maa, ko haram do maa!
Takkordi barme heegaabe:
Defana jirottoobe cuurtoondi,
Goñcina ko dawaa...

Ndoolndoolaagu

Aduna men hannde wontii duunje;
Ko rebani worganje;
Firtii feere rewanje.
Fooyre oya banjge,
Wadii ga' yaynaango.

Giyam woto yi y nde maa tan
Kono fewjan bonnude feere janano;
Ar yi y dī maa...
Kono woto yeebo boomaare wodditiibe
Be kaacaali mumen ḥgoddaani ma.

Mate a anndaa doole hannde,
Ijgoni ko e juude be timmaani tamannde!
Ko kay en pewjata jam;
Kam en pirtata winndere;
Ko kay en ñibata wiidnde...

A yi pooyon pirtiima
Kono a anndaa ko wadi!
A yi heege layii,
Kono a anndaa iwdi mum!
Miin, mbiy-mi
Ko doolnube e satigeebe mumen!

Mi tuumaani,
Mi fer!
Mi fenaani,
Mi ferindaaki,
Ko kay en tan!
Joomiraado seedaaki!
Nelaabe tawtoraaka!
Joman jawdeeble'en,
Ko kay en tan pusi renndo maa!
Mbo haalanaani ma duum,
Woto o bonnu nande maa e meere.

Mor!

Mor hay fus!
Warkas hay gas!
Fef hay feppi!

Heppi ko barke,
Famdi ko gacce,
Wodaaki hakke,
Faggaaki barke,
So wonaa do weemre miskinel woppi!

Yeew nofon noon,
Hay runjiindu fudnaanje!

Enndu baleeri

Baleeri ko aan woni yumma winndere.
Hay sinno biibbe maa nana e niibbere...
Hade fudnaanje, rewo e worgo,
Tawo niiso maa hisii...

Kaalanee kam mbo fi'i ndikkiri am
Ho'mbo tooñi Enndu winndere,
Mi fiya dum haa wonta wiidnde!

Mbodo tuumi bee turlannoobe sagataabe e ɳore
karminaade;
Mbodo jeertii dono jamfiido;
Mbodo teenjini wulaanje jamma;
Mbodo heeroorii kiram bamtaare!

Joomam tobbi neddo ko e baleeri
Mbo yeddi ko kay woni ɳgaari keefeeri
Ina laabi no feewi!

Ko baleeri dañi leyyi fof
So yidii ɳata gada leñamleño.
Niiso tuubakiri e aarabeeri fof, iwdi mumen ko doo!
Yeddi kala yooloo
Haya, huymboo, deertoyoo!

Giyam yid hoore maa!
Sir foobre,
Yoo gañal men biic tan...
So duum alaa njiben.

Kela-moññoobe

Ndaw kecce e ndefton kela-moññoobe
Warii kam maayka moññaaka ka be njoobii!

Do winndere fof darii habbaade heege e baasal,
Kela-moññoobe nana layna heege e baasal.

Do janjgube kaakotoo e danndude ko heddinoo e
bure renndo
Kela-moññoobe nana coori-yaha e saaktude
moññaaka njana.

Banndam,
Ar mbidten!
Njiyten bure renndo men
Ndogen maayka kela-moññoobe'en!

Ndaddooje

Pureet, corok-cukku
Palee paltee ko bii baasdo.
Piyee haa kaabon ŋgoppon
So on cokoyii ne ko ko yalttoyta,
Mbadee heen ko mbaaw-don.

Duccu e rajalde
Raajan kaake makko,
Fusanam hunuko ko
Hel koyal ŋgal
Duggit heen jubbol.

Ñaw,
Holi kaŋko boom holi "rasta"
Yeew dote noon!...
- Laaree,
Hubbu mobel haa boden!
- Alaa,
Mawdo wiynoo ko yo en ŋgaran dum
To e suudu ceemedal mum.

Bamtaare

Mi yoodaama on sagataabe hooyniibe bamtaare
leñol am!

Mi hookaama kaadi jaarde balle mon de gaño e
haaside ñgubbataa e ñguurndam am!

Hanki e jañde ñemde ñgenndi,
hannde heblo uddooji...

...So won nde gaño mofnoo yoo soortu
Sabu sagataabe leñol am ñoñaani, ñaanaaki,
ñofyaaki!

Miin hannde mi summbii;

Faayre am suytii;

Fittaandu am wuurtii;

Lappi bamtaare am ñgumtii!

...So won nde gaño am mofnoo yoo soortu!

Maa ilam wal,

Waame waala waalo,

Jeñjgeldu jeñjga jeeri,

Foomuuru fuurana folaade.

Faayre faftoo

Fooyre yaynoo

Eskey ko bee sagataabe hooyniibe bamtaare leñol
am!

Hono wayi?

Mi wiyyiino ma cahen tan,
Mbiy-daa muuden.

Mi wiyyiino ma ndenten,
Mbiy-daa woto mi tuŋkine.

Aan e weemde fof, a naniino wulaango jamma
dalirtaake gooto!

Aan e daweede paamirde fof, a humpaaka ko
yonta woni doosgal ɓamtaare jaŋŋgo;

Giyam sel belaade ŋgoppaa nannanti,
Fotii nde darnde maa wufti haŋkadi!

Baffafnude e yeeso yoora e lorla.
No hersinii e sagata gorko!

Mi yiyaani ndimaagu njaatiraabe maa
Kedii-mi ko battane pinal maa e semmbe maa.

Mbodo sabbii e ko ŋgartir-daa jaɓi-haadfirde maa.

Mi yiyaani bakaaji maa,
Naamnii-mi ko hol wutte miijo maa!

Mi wiyaani yo a huño moññaaka njanana,
Hollam tan ko paam-daa e hare men mbaylaari!

Giyam,
Woto diwam,
Aduna ko ndaqka moyet,
Ko jamma yahratee...

Mawmawu

Mawmawu ko ñawu mbar-waru;
Mawmawu ko kay mawni kabaaru
Ko mawmawu haawi mi hay hasnaandu!

Mawnikinaade fotaani won ko aadee,
Ngati aadee alaa battande saka ŋgedon mum!
Pellitdo mawnikinaade yoo dikko aduna gootol
tan kisa...

Mawmawu ko ñawu,
Ngati warata ko fellitbe!
Safrude mawmawu,
ko fotde men,
Enen hatanteebe bamtaare.

ŋgoofori

Biydo ko Joome heed maa e bamtaare
Ko cemtoowo mbo dadataa woondoore!
Gede ko dīdī tan:
Ko ñaamooße e ñaameteeße;
Ko leptooße e lepteteeße;
Maayŋgal añße tan,
Kuutorgal doolnuße;
Walla worße daraniibe suddude kala ndeppundi e
añße leyfí men!

Feni haa woofi Joomum kay
Ko takkudo Alla mbo wadaani;
Biydo ko Alla hadī en,
Kay dey semtata!
Ko kay tan woofata Alla!
Haa sumora kisa!

Miin ŋgoondat-mi ko e innde dawaabe doole!
Keerorii-mi ko katantaagal rimdinde aduna
dawaabe doole!
Haa yeeso ko laawol!

Wenndooga

Weetii ኃጌ ፈጌ ፈጌ,
Mi የዕድል በመልከት መሆን እና የዕቡብ.
ምቦዎች ተሪ ይጠና ደስታዊ ዘመን;
Ko ፈጌ ተሸዋ ወደ የዕድል መሆን የሚያስተካክለሁ!
Jime ይጠና ተሸዋ የዕድል መሆን የሚያስተካክለሁ!
Mi ማስተካክላ የዕድል ወደ JEERI-MBOOYO,
ወንቃ መሆን የዕድል ወደ የዕድል መሆን የሚያስተካክለሁ!
Wenndooga ይጠና,
Ko ለዕድል ይጠና;
Ko ለዕድል ይጠና;
Kono wenndooga, a የዕድል መሆን የሚያስተካክለሁ
am!...
Fasbe የዕድል መሆን የሚያስተካክለሁ,
Waraabe የዕድል መሆን,
Kono የዕድል መሆን!...
Wenndooga የዕድል መሆን
Wenndooga የዕድል መሆን የሚያስተካክለሁ,
Hannde የዕድል መሆን የሚያስተካክለሁ...
Kono የዕድል መሆን የሚያስተካክለሁ.

Série pulaar de la S.I.L.

1. Ullundu haalooru
2. Cukaagu Annabi Daawuuda
3. Tinndi
 - a. Fowru e bojel
 - b. Fowru e mbeewa
 - c. Fowru e boñi jeedidí
4. Yamal Fatimata Boobo Lobbo
5. Suka debbo biyeteedo Ruut
6. Deftere Annabi Yuunus
7. Dañel - Ciimti díidí
 - a. Yahdiibe Dañel tato mbeddaama e nder oyú
 - b. Dañel e nder luuro baroode-taktake
8. Ñguurndam Fuutanikoobe
9. Ñguurndam Annabi Eliyas
10. Ñgulloori

Est-ce que vous avez lu toute la série?